

Véronique Lagae/Nadine Rentel/Stephanie Schwerter (dir.)

La traduction en contexte migratoire

Aspects sociétaux, juridiques et linguistiques

Sommaire

VÉRONIQUE LAGAE, NADINE RENTEL, STEPHANIE SCHWERTER Introduction	9
--	---

MARGARETE FLÖTER-DURR Espace et limite : Réflexions préliminaires	17
---	----

FORMATION ET COMPÉTENCES DES TRADUCTEURS EN SERVICE PUBLIC

ANNE DELIZÉE Intervenir en situation de crise covid-19 : Pouvoir-savoir du médiateur interculturel	27
--	----

ASTRID CARFAGNINI Médiateur au service des migrants en situation irrégulière : Mosaïque d'un métier	47
---	----

GABRIELLE TORPIANO, HEIDI SALAETS, PETER FLYNN Interpreter Ethics in Court Interpreting	63
---	----

CHARLES-GUILLAUME DEMARET Former des interprètes anglais-français pour les institutions examinant la demande d'asile en France	83
--	----

DIMENSIONS ÉMOTIONNELLES ET PSYCHOLOGIQUES DE LA TRADUCTION EN MILIEU SOCIAL

NADINE RENTEL

Interpréter en milieu social :

Tensions psychologiques et conflits de rôle 107

THOMAS JOHNEN

L'interprétation non-professionnelle

lors d'entretiens médicaux et la gestion

des situations menaçantes pour la face de l'interprète 129

BÉATRICE COSTA

Le « vertige » de Kierkegaard :

Remarques sur l'interprétation juridique

à l'aune de la philosophie existentialiste 151

DÉFIS LINGUISTIQUES ET JURIDIQUES

MARGARETE FLÖTER-DURR

Intelligibilité de la loi aux yeux des réfugiés

ou comment combler le fossé sémantique ? 171

SYLVIE MONJEAN-DECAUDIN

Traduction et migration :

Enjeux juritraductologiques 189

MARIANA RELINQUE, ESTELA MARTÍN-RUEL

Usage d'une langue véhiculaire dans l'accueil

des demandeurs d'asile dans le sud de l'Espagne 203

MERCEDES BANEGAS SAORÍN	
Traitement de la siglaison	
dans les médias hispaniques des États-Unis	225
ELISABETH NAVARRO	
« Communication interprétée » :	
Un outil pour la recherche en interprétation en service public	247
AUTEURS	267